Al-Farabi Kazakh National University

International Relations Faculty

Diplomatic Translation Department

**SYLLABUS**

**for educational program “6B04201 International law”**

**on OUP 3223 Basics of Oral Translation (English)**

**2021-2022 academic year spring semester**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **Independent work of students (IWS)** | **No. of hours per week** | | | | | **Number of credits** | **Independent work of student with teacher (IWST)** |
| **Lectures (L)** | **Practicaltraining (PT)** | | **Laboratory (Lab)** | |
| **OUP3223** | Basics of Oral Translation (English) | 98 | 0 | 45 | | 0 | | 5 | 7 |
| **Academic course information** | | | | | | | | | |
| **Form of education** | **Type of course** | **Types of lectures** | | | **Types of practical training** | | **Number ofIWS** | | **Form of final control** |
| Online | Basic course of elective component,  Practical course | - | | | discussion,  problem-solving | | 6 | | Moodle test |
| Lecturer | Makisheva Mariyash Kaidaulovna | | | | | |  | | |
| e-mail | [makisheva50@mail.ru](mailto:makisheva50@mail.ru) | | | | | |
| Telephone number | 8 707 7120685 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Academic presentation of the course** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course** | **Expected Learning Outcomes (LO)**  As a result of studying the discipline the undergraduate will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)**  (for each LO at least 2 indicators) |
| to form the skills of translating texts (oral, in written form) in specialty “International Law” within the frames of international organizations in pursuant of their types, structures and terminology. | 1. Using the essential vocabulary, speech cliches, lexical-grammatical structures necessary in international activities; | 1.1 to read adapted texts in specialty;  1.2 to develop cognitive and linguistic abilities, skills of logical thinking on the basis of the planned topics; |
| 2. To develop methodological techniques in reading texts in specialty; | 2.1 to be able to express their own points of view orally/ in written form in English;  2.2 to use lexical and grammatical units while presenting their points of view; |
| 3. to define the effective ways of comprehending the main context of text; | 3.1 to promote the development of cognitive and linguistic abilities, skills of logical thinking on the basis of the planned topics;  3.2 to be able to conduct panel discussions in English; |
| 4.to comment on the information obtained from various sources in specialty; | 4.1 analyzing the stylistics of a variety of types of texts from the MIM ;  4.2 finding the key passages in international documents and obtaining the required information;  4.3 to be able to create problematic questions on the topics covered; |
| 5. to create problematic questions on the topics covered; | 5.1 expressing logically connected statements or points of view on the MIM topics. critical approaches and stance to the current global problems in the world system while reading the authentic articles from American and British sources;.  5.2 to substantiate their points of view on the current global problems;. |
| **Prerequisites** | Business Correspondence (English) | |
| **Post requisites** | Basics of Oral Translation (English) | |
| **Information resources** | 1. Вorisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015  2. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations: teaching manual, 2014, 554 p.  3. Semyuov A.L Contemporary information technologies and translations. Semyuov A.L 2017.  4. Aleksyeeva I.S., Written Translation, Aleksyeeva I.S., 2017.  5 Stephen Halliday.. Amasing and Extraordinary Facts about Great Britain.Media International LTD 2018.  6. R.G. Feltham 7th Edition.Longman London and New York.Diplomatic Handbook 2017  7. Vienna Convention on diplomatic relations.18.04.1961 // <http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/dip_rel.shtml>  8.Vienna Convention on consular relations optional protocols. 24.04 1963 // <http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pdf/consular.pdf>  9.Law of the RK « On Diplomatic Services 7 .03 2002 » // <http://ru.government.kz/docs/z020000299_20101227~1.htm> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:**  All students have to register at the MOOC. The deadlines for completing the modules of the online course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule.  You must prepare for each classroom session in advance, according to the schedule below. The task preparation must be completed before the classroom session where the topic is discussed.  ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum, as well as in the MOOC.  **Academic values:**  - Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.  - Plagiarism, forgery, cheating at all control stages is unacceptable.  - Students with disabilities can receive counseling via e-mail [a.alipbayeva@gmail.com](mailto:a.alipbayeva@gmail.com) |
| **Evaluation and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**  assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).  **Summativeevaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task.  Coursefinalgradeiscalculated by the formula: , whereMC – midterm control 1 and 2; МE – midterm exam (midterm); FC – final control (examination).  Grading system is presented below:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Grading  by letter system | Digital equivalent | Points (%) | Grading  by traditional system | | А | 4,0 | 95-100 | Excellent | | А- | 3,67 | 90-94 | | В+ | 3,33 | 85-89 | Good | | В | 3,0 | 80-84 | | В- | 2,67 | 75-79 | | С+ | 2,33 | 70-74 | | С | 2,0 | 65-69 | Satisfactory | | С- | 1,67 | 60-64 | | D+ | 1,33 | 55-59 | | D- | 1,0 | 50-54 | | FX | 0,5 | 25-49 | Fail | | F | 0 | 0-24 |   Final points of academic performance and attendance at the end of each week are put down by the teacher in the "Univer" System. |

**CALENDAR (SCHEDULE)**

**IMPLEMENTATION OF THE COURSE CONTENT:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Weeks | | Topic name | LO | ID | Amount of hours | Maximum score | Form of Knowledge Assessment | The  Form of the lesson  / platform |
| **Module 1 The International Organizations: purposes, functions and their structure** | | | | | | | | | |
| 1 | **PT 1**1. Introduction.  2. Theme: International organizations and their classification.  3. Translation and analyzing the text: Crime against humanity.  4. News Round-up. Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs.  Class discussion | | LО 1 | ID 1.1  ID 1.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 2 | **PT 2** 1. News Round-up. Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs.  2.The UNO. The principal bodies and their functions.  3. Translation and analyzing the text: Crime against humanity №2.  4. Problematic Grammar Structures.  Conditionals. | | LО 1  LО 2 | ID 1.1  ID 1.2  ID 2.1 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 3 | **PT3** 1. Theme: The UNO. The main purposes and principles; Negotiations, agreements, treaties. The role of peaceful negotiations.   1. Translation and analyzing the text: Crime against humanity №3.   3. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;   1. 4. Problematic Grammar structures. Sequence of Tenses. | | LО 1  LО 2 | ID 1.1  ID 1.2  ID 2.1 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 3 | **IWSP 1**.The Charter of the UN.  1. Introduction and presentation.  2. Discussion. Qs and As.  3. Speak on the content and the language of the document. | | LО 1  LО 2 | ID 1.1  ID 1.2  ID 2.1 | 1 | 5 |  | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 4 | **PT4** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: The Evolution of International Human Rights.  3. Monograph (special texts for reading).  4. Problematic Grammar structures. Reported Speech.  **Be ready to speak on:** Universal Declaration Of Human Rights.  1. Introduction and presentation.  2. Discussion. Qs and As. | | LО 1  LО 2 | ID 1.1  ID 1.2  ID 2.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 5 | **PT5**1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: Financial-economic Institutions (IMF, WB, EBRD). Their structures and main purposes. The Global Financial Crisis.  3. Translation and analyzing the text: Genocide.  4. Monograph (special texts for reading).  5. Problematic Grammar structures. Types of Complex Sentences. | | LО 1  LО 2 | ID 1.1  ID 1.2  ID 2.1 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 5 | **IWS 3.** Declarations of the Summits of  G-20. | | LО 1  LО 2 | ID 1.1  ID 1.2  ID 2.2 | 1 | 5 |  | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 5 | **Test 1** | | LО 1  LО 2  LО 3  LО 4 | ID 1.1  ID 1.2  ID 2.1  ID 2.2  ID 4.3 |  | 20 | Combined tasks | Moodle platform | |
| 5 | **MC 1** | | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  | |
| **Module II Financial-Trade Institutions: purposes, functions and their structure** | | | | | | | | | |
| 6 | **PT6**  1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: The World Trade Organization. The main contemporary issues.  3. Translation and analyzing the text: Genocide under International Law.  5. Problematic Grammar structures. But for … I wish …  **Be ready to speak on:** The Maastricht Treaty. GATT. Trade agreements. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 7 | **PT7** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: The WTO and new challenges related to the world financial crisis.  3. Kazakhstan and the WTO: pros and cons  4. Prepare the presentation on the Topic: Trade-Economic cooperation is the way to Peace and mutual understanding. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 8 | **PT8**1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: North Atlantic Treaty Organization (NATO). Principles and purposes.  3. Translation and analyzing the text: International prosecution of genocide.  4. Problematic Grammar structures. Translation of Constructions with Correlative Subjects or Objects. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 8 | **IWSP 3** Does NATO really play a great role in maintaining international peace and security? | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 1 | 5 |  | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 9 | **PT9** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: Contemporary challenges on Climate change. Energy and Water Security in Central Asia.  3. Translation and analyzing the text: Genocide №7.  4. Problematic Grammar structures.The correct use and translation of intensifiers.  **Be ready to speak on:**The Kyoto Protocol of 1997;  1. Study the content and language of the document.  2. Be able to ask and answer the questions.  3. Learn the Essential Vocabulary. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 3 | 10 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 10 | **PT10** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: The Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE): its mission and role. Kazakhstan and OSCE.  3. Monograph (special texts for reading).  4. Problematic Grammar structures. Revision of all Tense Forms in Active and Passive Voice.  **Be ready to speak on:.** The Helsinki Final Act (1972);  The Charter for European Security(1999);   1. Study new common challenges. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 10 | **IWS 4.** The Helsinki Final Act (1972);  The Charter for European Security(1999);   1. Study new common challenges. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 1 | 5 |  | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 10 | **Conducting midterm control assessment** | | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 20 | Combined tasks | Moodle platform | |
| 10 | **МE (Midterm Exam)** | | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  | |
| **Module IIIInternational relations discourse and professional speech culture** | | | | | | | | | |
| 11 | **PT 11** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: Kazakhstan and contemporary international relations. What is the role of Collective Security Treaty Organization (CSTO) and the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia (CICA) (1992) in the region?  3. Monograph (special texts for reading).  4. Problematic Grammar structures. Types of Questions.  **Be ready to speak on:**The documents of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia (1992) – (CICA) and Collective Security Treaty (1992).  Evolution of new challenges and threats. Discussion. Qs and As on Declaration of the CICA.  Give a brief summary of the documents in writing. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 12 | **PT 12** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: Kazakhstan in the integration processes: Eurasian Economic Union.  3. Translation and analyzing the text: Leaders and Political Ambitions.  4. Monograph (special texts for reading).  Problematic Grammar structures. Modal verbs and their equivalents. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 12 | **IWS 5.** World Integration organizations: EU; NAFTA; ASEAN; G20; BRICS etc. International economic and political cooperation of Kazakhstan. The interaction of politics and economy. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 1 | 5 |  | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 13 | **PT 13** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: Worldwide Foreign Policy.  3. Monograph (special texts for reading).  4. Problematic Grammar structures. | | LО 2  LО 5 | ID 2.1  ID 2.2  ID 5.1  ID 5.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 14 | **PT 14** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  2. Theme: Globalization of International Problems: advantages and disadvantages. Global threats and challenges. | | LО 2  LО 3 | ID 2.1  ID 2.2  ID 3.1  ID 3.2 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 15 | **PT 15** 1. News Round-up. Newspaper: rendering of a newspaper article on current issues of global affairs;  **2.Theme: Worldwide Foreign Policy**  3. Translation of the passages from the diplomatic texts (3000 п.зн). | | LО 2  LО 4 | ID 2.1  ID 2.2  ID 4.1 | 3 | 12 | Typical and individual tasks | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 15 | **IWSP 7** Vienna Convention on Diplomatic relations of 18.04.1961/1962 (translation of the document) | | LО 5 | ID 5.1. | 1 | 5 |  | Seminar on-line  Webinar  in ZOOM | |
| 15 | **IWS 6** Conducting final term assessment | | LО 4  LО 5 | ID 4.2  ID 4.3  ID 5.1  ID 5.2 | 17 | 20 | Combined tasks | Moodle platform | |
|  | **MC 2** | | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  | |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

**Dean of International Relations Faculty AidarbayevS.Zh.**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau Mashimbayeva G.A.**

**Head of Diplomatic Translation Department Seidikenova A.S.**

**Lecturer Makisheva M.K.**